

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 Tōkyō to, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

**1 de Febrero del 2013**

Traducido por el grupo

"Latinos al día"

*Distribución Gratuita*

**LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## MUSEO DE HAMURA (Kyōdo hakubutsukan)

La exhibición "Festival de las Niñas" será desde el día 1 de febrero hasta el 10 de marzo de 9:00a.m. a 5:00 p.m. (La casa antigua Shimoda sólo podrá visitarse hasta las 4:00 p.m., el día lunes 11 se atenderá). Los lugares que pueden visitar son la esquina de exposiciones, la sala de estudios, el hall de orientación y la casa Shimoda. La entrada es completamente gratis. No necesita de inscripción para asistir al museo. Informes en el museo ☎558-2561.

## 5<sup>to</sup> LANZAMIENTO DE VENTA DE VALES DE COMPRA

(Hamura Nigiwai Shōhinken dai godan)

Estos vales pueden ser usados en las tiendas de la ciudad de Hamura, son llamados "NIGIWAI". Estos vales serán vendidos a partir del 24 de febrero.

Para las personas mayores de 75 años de edad, las personas con impedimentos físicos y mujeres embarazadas que tengan el boshitechō, podrán solicitarlo inscribiéndose entre el 1 al 8 de febrero mediante una tarjeta de correo con respuesta pagada a Hamura shi Shōkōkai.

※ En la tarjeta de correo de vuelta se le informará el resultado, ésta se utilizará para el canje entre el 17 al 21 de febrero de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. Estas personas deberán mostrar la libreta de incapacitado o la libreta materno infantil.

Por persona podrán adquirir hasta 3 talonarios(¥30,000).

En la edición de la quincena de febrero se publicará sobre la venta para el público en general.

Informes en Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211, Sangyōka Keizai Taisaku kakari (anexo 657).

(para la inscripción) 205-0002 Hamura shi Sakaecho 2-28-7  Hamura shi shōkōkai	※No escribir nada por favor
---	-----------------------------

(para la respuesta) 205-_____  Dirección Nombre	Dirección Nombre Fecha de nacimiento, Número de teléfono, Cantidad que desea comprar
---	--

## EXPOSICION Y CURSOS PARA ADULTOS MAYORES

(Kōrei no kata no tame no ikigai dukuri ~)

### EXPOSICION DE SUS TRABAJOS

Los trabajos que han venido realizando durante un año lo presentarán en una exposición.

Día y hora: 1 ~ 3 de marzo, de 9:00 a.m. a 4:00 p.m. (el día 3 será hasta las 3:00 pm.)

※ El día 2 (sábado) de 10:00a.m. a 1:00 p.m.de manera gratuita se invitará té, hecho por los alumnos.

※ El día 2 (sábado) de 1:00 a 2:00 p.m. se presentará el grupo de magia.

Lugar: Centro Ikoinosato (traer zapatillas limpias para usar dentro del centro).

Informaciones: Ikoinosato ☎578-0678.

### **CURSOS PARA ADULTOS MAYORES**

Estos cursos están dirigidos a las personas mayores de 60 años. La duración de los cursos es desde abril del 2013 hasta marzo del año 2014, completamente gratis. Las inscripciones serán desde el 18 de febrero hasta el 3 de marzo de 9:00 a.m. a 4:00 p.m. acercándose al centro Ikoinosato. Se puede inscribir un curso por persona (exceptuando el curso de shako dance y clases de magia). En caso que el número de inscritos supere la cantidad de alumnos requeridos se realizará un sorteo y luego se les hará saber mediante una tarjeta el día 22 de marzo.

<b>CURSOS</b>	<b>DIA Y HORA</b>	<b>NºPERSONAS</b>
CERAMICA	1er ~ 3er lunes (10:00a.m.~mediodía).	25
IKEBANA	1er y 3er lunes (10:30a.m.~mediodía).	20
DIBUJO A TINTA CHINA	1er y 3er martes (10:00a.m.~mediodía).	30
CERAMICA OOCIDENTAL	1er y 3er martes (10:00a.m.~1:00p.m.)	20
ESMALTADO	1er y 3er miércoles (10:30a.m.~0:15p.m.)	20
ARPA JAPONESA	1er y 3er jueves (9:30a.m.~mediodía).	30
ACUARELA	2do y 4to martes (9:30~11:30a.m.)	30
CALIGRAFIA JAPONESA	1er y 3er viernes (10:30a.m.~mediodía).	25
POEMA JAPONES (17 SILABAS)	1er y 3er miércoles (10:00a.m.~mediodía).	20
BAILE DE SALON	1er~ 4to viernes (10:00a.m.~mediodía).	40
MAGIA	2do y 4to viernes 1(1:00~3:30p.m.)	20

### **ENTREVISTAS DE TRABAJO EN HAMURA (Shūshoku fea in Hamura)**

En común acuerdo con las oficinas de Hello work se realizarán entrevistas en la ciudad de Hamura. Estas entrevistas se realizarán el 15 de febrero de 1:30 a 4:00 p.m.(la recepción será de 1:00 a 3:00p.m.) en el hall del Sangyō Fukushi Center. Esta entrevista es gratuita. Son 10 las empresas interesadas en llamar gente para trabajar con ellos.

Deben traer su curriculum vitae, lo necesario para tomar nota y la tarjeta de Hello work las personas que lo tengan. Acérquese directamente al Centro de Apoyo para la Industria.

Puede acercarse a la ventanilla de Hello work o entrar a la página web para confirmar datos.

**Seminario de ayuda para los jóvenes que deseen trabajar** para personas mayores a los 45 años.

Día y hora: 15 de febrero de 10:00 a mediodía.

Lugar: segundo piso del Sangyō Fukushi Center.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Este seminario es gratuito.

Inscripción: por teléfono Hello Work Ōme mensetsukai tantō ☎0428-24-9163.

Informaciones:Sangyō Keizai Taisaku kakari, anexo 657/Hello Work Ōme mensetsu tantō

☎0428-24-9163.

### **PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsukōen)**

Exposición de Dibujo hecho por niños en edad preescolar y primaria. Este concurso presenta 383 trabajos. Los invitamos a venir hasta el día 31 de marzo en el study hall del parque.

Mayores informes llamando al parque zoológico ☎579-4041.

## SEGURO CONTRA ACCIDENTES DE TRANSITO

(Kōtsū saigai kyōsai 「Chokotto kyōsai」 no yoyaku uketsuke kaishi)

A este seguro pueden aplicar todas las personas que residan en la ciudad de Hamura. Las inscripciones comienzan el 1 de febrero hasta el 29 de marzo del 2013(excepto sábado, domingo y feriado).

El seguro tiene vigencia desde el 1 de abril del año 2013 hasta el 31 de marzo del 2014.

Los días feriados 2 y 3 de marzo se atenderá de 8:30 a.m. hasta las 5:15 p.m. en el 1er piso de la municipalidad, al costado de caja (kaikēka).(No habrá atención de 12:00m. a 1:00p.m.)

Para informes sobre la inscripción, el sistema con el encargado de la sección Bōsai Anzenka Kōtsu · bōhan kakari, anexo 216/sobre la subvención Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 173 o Kōrei Fukushimaigoka Kōreifukushi kakari, anexo 177.

## SHIZEN KYŪKAMURA (Hotel de descanso)

**CALENDARIO DE BAÑOS EN EL MES DE FEBRERO** Baño de Yākon (Yākon no yu) este baño es bueno para la buena circulación de la sangre. Esta es una planta de los andes.

### INFORMACION DE LOS EVENTOS "FERIA DE INVIERNO"

Esta vez se realizará una feria en la avenida frente a la estación de Kiyosato a mediados de febrero.

Para mayor información puede llamar a los encargados del evento ☎0551-48-2179.

### GRAN FERIA CON DESCUENTOS DE ACUERDO A LA TEMPERATURA!!!

En la zona, desde el 1 al 28 de febrero se harán descuentos de esta manera: Debajo de los 5 grados obtendrá el 10% de descuento, menor a los 0 grados obtendrá el 30% de descuento, menor a los -5 grados obtendrá el 50% de descuento.

Para mayor información puede llamar a los organizadores ☎0551-48-3457.



## MES DE FEBRERO "REFORZAR LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE"



(Nigatsuwa Moyaserugomi Bunbetsu Kyōka Gekkan)

**Resultados de la investigación sobre la basura quemable. (Moyaserugomino naiyō chōsa kekka).**

Según la investigación realizada en el mes de diciembre, los resultados fueron 12.68% la basura quemable aumentó en proporción en comparación al año fiscal anterior de 9.15%(considerando dentro de la basura lo que podría ser reciclado).

**Reforzar la separacion de la basura (Moyaserugomi Bunbetsu Kyōka).**

Nuevamente en el mes de febrero se efectuará la campaña para separar correctamente la basura, no tirar como basura quemable objetos que se puedan ser reciclados, separarlos como tal.

Esperamos su colaboración.

**Clave para la separación (Bunbetsu point).**

Recomendaciones para separar correctamente la basura.

- ◎ Colocar en cada habitación 3 basureros.
  - Uno para papeles (Revistas, periódicos), envolturas de dulces(plásticos)y papeles (quemable)
- ◎ Los residuos de la comida por lo general tienen 80% de líquido, escurrir el líquido antes de tirarlos.
- ◎ La publicidad, la propaganda enviada por correo se bota con la revista, papeles.
  - Los documentos privados cortar la parte que le interesa y botarlo como basura quemable y el restante triturarlos para botarlo con papeles, revistas.
- ◎ Plásticos sucios, se deberán limpiar y lavarlos si fuera necesario antes de botarlo para ser reciclado.



Informes en Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari, anexo 205.

## Risachan & Ikuruchan



## **BOLSAS PARA LA BASURA Y LAS ETIQUETAS ADHESIVAS PARA LA BASURA DE GRAN VOLUMEN**

### **(Gomibukuro oyobi sōdaigomi shīru no toriatsukaiten no tsuika)**

La tienda de conveniencia Family Mart que se encuentra ubicada en Hamura Hanekami 3-8-3 se une en la lista de los lugares de venta de las bolsas para la basura y las etiquetas adhesivas para la basura de gran volúmen.

※ La relación de otros establecimientos autorizados para la venta de las bolsas y etiquetas se podrá encontrar en la página web de Hamura o en el manual de reciclaje.

Informes en Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari, anexo 205.

## **ENVIAN AVISO DE COMUNICACION SOBRE LA DIFERENCIA EN COSTOS DE MEDICINA GENERICA**

### **(Generic Iyakuhin riyō sagaku tsuchisho no sōfu)**

Para las personas que en el mes noviembre hubieran utilizado el Seguro Nacional de Salud y recibido medicina, se les enviará el aviso de comunicación detallando el nombre de la medicina que adquirió y su respectivo precio; en el caso de haber utilizado medicina genérica y la disminución de los gastos fue más de ¥100.

※ El aviso es relacionado con los medicamentos farmacéuticos.

No es necesario realizar ningún trámite. Informes: Shiminka Hoken kakari.

## **CRIANZA DEL NIÑO (Kosodate)**

### **Seminario desafío al sueño "Seamos floristas" (Yume challenger seminar ohanayasan ni narō!)**

La ciudad, con la finalidad de que estudiantes de primaria y secundaria hagan realidad sus sueños se realizará este seminario.

En esta oportunidad "Seamos floristas" El señor Kouji Saiki "Zain flower" de Fukushima será el profesor.

Fecha: El día sábado 23 de febrero a partir de las 2:00 p.m.

Lugar: Salón de trabajos N<sup>o</sup> 1 en el Yutorogi.

Dirigido: Estudiantes del 1<sup>er</sup> al 3<sup>er</sup> año de primaria (acompañados de su padre).

Capacidad limitada: 30 personas. Costo: ¥300.

Inscripciones e informes: Las inscripciones hasta el día viernes 8 de febrero en la sección Jidō Seishōnenka en el segundo piso en la municipalidad o en los colegios utilizando los formularios especiales, anotar los datos necesarios y presentarlos en Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 264.

## **PAGO DE LOS SUBSIDIOS DEL NIÑO Y PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR (Kodomo teate, jidō teate, jidō ikusei teate no shikyū).**

Los subsidios para el niño, para la crianza y manutención del niño correspondiente a los meses de octubre a enero, serán depositados a mediados del mes de febrero en la cuenta bancaria fijada para este fin. Favor de verificar el depósito.

Informes en Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

### **CHARLANDO(Nigatsu no Oshaberiba)**

El tema para el mes de febrero "Relación de los libros de cuentos y la televisión"

El día viernes 8 de febrero en el Centro de Recreación Nishi.

El día martes 12 de febrero en el Centro de Recreación Higashi.

El día jueves 14 de febrero en el Centro de Recreación Chūo.

Todas las fechas a partir de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.

Ir directamente al centro de recreación.

Para mayor información Kodomo Katēshien Center ☎578-2882.

## **CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS (Toei Jūtaku Nyūkyosha Boshū)**

### **Dirigido a:**

- Familia con sólo uno de los padres, persona de edad avanzada, familias con uno de sus integrantes discapacitado, familia numerosa, familia con ingresos bajos, familia con miembros en sillas de rueda, ancianos.
- El ingreso a las viviendas dando prioridad a los más necesitados de acuerdo a la investigación previa.
- Una persona, persona que utiliza silla de ruedas, silver pea (una persona, o familia conformada de 2 personas).
- Negocios, pequeña o mediana empresa que deseen ingresar a la vivienda por un período determinado.

► **Los formularios para la inscripción:** Se distribuirán a partir del día 4 hasta el 14 de febrero en la sección de Contrucción (Kenchikuka) en el segundo piso de la municipalidad de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.(sábados y domingos en la recepción del primer piso) y en los anexos de la municipalidad los días laborables de 9:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. excepto los días sábados y domingos. Sólo se aceptarán inscripciones que hayan sido enviadas hasta el lunes 18 de febrero (fecha de despacho del correo).

Envíe sus inscripciones a Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

☛ **Informes:** en Tōkyō Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center ☎0570-010810 hasta el día 14 de febrero, a partir del día 15 de febrero llamar al ☎ 03-3498-8894 (excepto los días sábados y domingos).

## **BAZAR BENEFICO DE HAMURA (Hamura Fureai Fukushi Bazaar)**

Venta de productos a precios bajos debido a la cantidad de productos recibidos. Valor de la ganga.

Fecha: día domingo 24 de febrero de 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar: Centro de Bienestar (Fukushi Center).

Ir directamente al local.

Se pide la colaboración para la donación de productos para el bazar.

Fecha de recepción: Hasta el día viernes 15 de febrero de 9:00 a.m. a 4:30 p.m.

Lugar: Shakai Fukushi Kyōgikai (Dentro del Fukushi Center).

Si se contactara con anticipación, se recogerá los productos desde su domicilio.

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai ☎554-0304.

## FRESHLAND NISHITAMA

### GUIA DE EVENTOS

#### EXHIBICION DE LAS MUÑECAS

**Período:** Desde el día martes 5 de febrero hasta el domingo 3 de marzo.

Informes en Freshland Nishitama ☎570-2626.

※ Dirigirse al Home page Freshland Nishitama.

### PAGO DEL SEGURO NACIONAL DE PENSIONES A TRAVES DE TRANSFERENCIA ES VENTAJOSO

**(Kokumin Nenkin Hokenryōwa kōza furikae · zennōga otokudesu)**

Efectuar el pago por un año fiscal o por dos semestres y el pago en efectivo o mes a mes a través de transferencia bancaria. El pago anticipado por un año es más barato y ventajoso.

El trámite se efectúa una sola vez.

▶ Inscripciones: Llevar la libreta bancaria, libreta de registro del sello personal, libreta de pensión o documento que indique el número de seguro de pensión a la Oficina de Pensiones de Ōme.

☎ Informes: Oficina de Pensión de jubilación de Ōme (Ōme Nenkin Jimusho) ☎ 0428-30-3410.

### 11°FORUM DE CIUDADANOS DE LA ASOCIACION DE MEDICOS DE NISHITAMA

**(Nishitama Ishikai Dai jūikkai shimin forum)**

“Las medidas para prevenir los siniestros desde el punto de vista de los ciudadanos” Técnicas para sobrevivir. No es considerar solamente el lado científico, sino lo que piensa el ciudadano. Pensemos juntos sobre las medidas.

Fecha: 15 de febrero a partir de las 6:30 p.m. (la recepción desde las 6:00 p.m.).

Lugar: En el salón pequeño de Hamura shi Shōgai Gakushu Center.

Capacidad: 250 personas.

Ir directamente al local.

Informes Nishitama Ishikai Jimukyoku ☎0428-23-2171.

Dai Jūikkai shimin Forum (Sr.Ōno-Takagi Byōin.) ☎0428-31-5255 a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.(excepto sábados, domingos y feriados).

### CENTRO DE SALUD

**(Hoken Sentā)☎555-1111, anexo 623**

#### ¿ NO ESTA OLVIDANDO LAS VACUNAS?

##### ■ Sarampión, Rubéola (Mashin, Fūshin).

1er. período es a partir de un 1 año de edad hasta menores de 2 años.

2do.período nacidos entre el 2 de abril de 2006 al 1 de abril de 2007.

3er. período nacidos entre el 2 de abril de 1999 al 1 de abril de 2000(1<sup>er</sup> año de secundaria).

4to. período nacidos entre el 2 de abril de 1994 al 1 de abril de 1995 (3er año de secundaria superior).

##### ■ VACUNA (DT)Difteria, tétano (Nishukongō).

Niños desde los 11 años hasta menores de 13 años.

##### ■ VACUNA (DPT) Difteria, tétano y tos convulsiva (Sanshukongō).

##### ■ POLIO

Niños desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses.

##### ■ PRIMER PERIODO VACUNA CONTRA ENCEFALITIS JAPONESA

Niños desde los 3 meses hasta los 7 años y 5 meses.

※ 2<sup>do</sup>,3<sup>er</sup> y 4<sup>to</sup> período de sarampión, rubéola límite hasta el 31 de marzo.

※ La vacuna contra la polio a partir del mes de setiembre de 2012 quedó inactivada y fue cambiada.

※ Dependiendo del tipo de vacuna, varía la cantidad de la dosis y la edad.

#### ■ **VACUNA CONTRA ENCEFALITIS JAPONESA**

- ※ 2<sup>do</sup> Período: Los nacidos entre el 1<sup>o</sup> de junio de 1995 y el 1<sup>o</sup> de abril de 2007 (mientras sea menor de 20 años sería factible la vacuna del 1<sup>er</sup> y 2<sup>do</sup> período).
- ※ Hacer la reserva con anticipación en los centros médicos de la ciudad porque en el mes marzo se congestionarán.
- ※ La persona que hubiera extraviado la hoja de datos preliminar, los que se han mudado a esta ciudad, llevar su boshitechō y dirigirse al Centro de Salud.

#### **VACUNA COMBINADA DE 4 TIPOS**

A partir del mes de noviembre de 2012 la vacunación antipoliomielítica inactivada.

▶ **Dirigido:** A los bebés nacidos a partir del 1<sup>o</sup> de agosto del 2012 les corresponde esta vacuna.

Los bebés que no hayan recibido la vacuna DPT y la del polio ninguna vez.

A los interesados se le entregarán la hoja de preguntas previa a la vacunación.

Llevar la libreta materno infantil y dirigirse al Centro de Salud.

Aún continúa la inestabilidad en cuanto al abastecimiento de las vacunas. Esperamos su comprensión y cooperación.

※ Para mayores detalles contactarse.

#### **CLASE DE PREPARACION PARA FUTURAS MAMAS (Premama salon 「hahaoya gakkyū」 )**

Se hablará del embarazo, parto, vida del recién nacido.

**Fecha:** Se dictarán las clases en tres clases los días jueves 7, 14, 28 de marzo a partir de la 1:15 p.m. hasta las 3:45 p.m.

**Lugar:** Centro de Salud.

**Dirigido:** Persona gestante residente en la ciudad.

Traer: Libreta de materno infantil (boshi techō), lápiz y papel para tomar apuntes.

Primer día: Curso obstetricia.

Segundo día: Cursos de ginecología y nutrición.

Tercer día: Curso de odontología.

※ Aprovechar tomar las clases en sus mejores condiciones, se recomienda lo antes posible.

※ La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá consultar previa.

※ Se podrá asistir un día de clases.

Informes en el Centro de Salud, anexo 626.

#### **CURSILLO DE COMIDA SALUDABLE(Kenkō ryōri kōshūkai)**

A las personas que se les apetece la carne, huevo, dulces. A los que les preocupa el colesterol, la grasa corporal (Redúzcamoslo). En estas clases se les enseñará pequeñas ideas que le ayudaran a comer sin preocupación las carnes, huevos y dulces.

▶ **Fecha:** El día jueves 6 de marzo a partir de las 9:30 a.m. hasta las 0.30 p.m.

**Lugar:** Centro de Salud.

**Capacidad:** 30 personas.

**Costo:** ¥300.

**Llevar:** Pañoleta para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes, la libreta de salud(las personas que lo tuvieran).

※ Los que desean podrán llevar 50ml. de sopa de soja(misoshiru).

Inscripciones a partir del día 1<sup>o</sup> de febrero por teléfono o directamente en el Centro de Salud, anexo 625.

#### **SUBVENCION PARA LA VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD(Kōreisha haienkyūkin yobōsesshu hiyō josei no sanji boshū).**

Este virus es el mayor causante de la neumonía.

Se subvencionará una parte del costo de la vacuna.

**Dirigido:** A los residentes que en los últimos cinco años no hayan recibido esta vacuna.

① Personas mayores de 65 años de edad.

② Personas mayores de 60 años de edad y menor de 65 años de edad que padecen de corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de incapacitado por defensas inmunitarias bajas. ¥4000 es la cantidad que deberá de descontar y pagar solo la diferencia.

**Inscripción:** Desde el día lunes 4 de febrero.

① Directamente en el Centro de Salud(excepto sábados,domingos).

② Enviando una postal con respuesta pagada.

Número limitado: 89 personas.

※ Para mayor información contactarse.

## **CENTRO DE NATACION** (Swimming Center) ☎579-3210.

### **CUARTO CURSILLO DE CAMINATA EN EL AGUA (Dai yonkai suichū wōkingu kōshūkai).**

Las clases se dictarán a partir del día miércoles 27 de febrero de 1:00 p.m. a 1:50 p.m.

**Número limitado** para 20 personas mayores de 16 años de edad.

**Costo:** ¥400 residentes o personas que trabajan en la ciudad y ¥600 para los que vienen de otras ciudades.

**Llevar:** ropa y gorro de baño, toalla, etc.

**Inscripción:** el mismo día en la recepción de la piscina de 11:50 a.m. hasta las 0:50 p.m.

## **PROGRAMA DE CLASES EN EL CENTRO DE NATACION** (Suimingu Sentā Kyōshitsu Annai)

<b>CURSO</b>	<b>DIRIGIDO</b>	<b>DIA Y HORA</b>	<b>CAPACIDAD</b>	<b>COSTO</b>
Natación y caminata	Mayores de 20 años~	Los días martes 5/3~26/3 (4veces) 1:00 p.m.~1:50 p.m.	20 personas.	¥2,000
Natación de niños (miércoles)	4~ 6 años	Los días miércoles 6/3~27/3 (4veces) 3:00 p.m.~3:50 p.m.	20 personas.	¥3,500
Natación de niños (jueves)	3~6 años	Los días jueves 7/3~28/3 (4veces) 3:00 p.m.~3:50 p.m.	20 personas	¥3,500
Natación de niños (viernes)	4~6 años	Los días viernes 1/3~22/3 (4veces) 4:00 p.m.~4:50 p.m.	20 personas	¥3,500
Natación de niños primaria (miércoles)	Primaria ※acompañados de mayores de 16 años.	Los días miércoles 6/3~27/3 (4veces) Principiantes 4:00 p.m.~4:50p.m. ※Intermedios 5:00 p.m.~5:50p.m.	Principiantes:40 Intermedio y avanzado:20 personas/clase	¥3,000
Natación de niños primaria (viernes)	Primaria ※acompañados de mayores de 16 años.	Los días viernes 1/3~22/3 (4veces) Principiantes e intermedio 5:00 p.m.~5:50 p.m. Intermedios y avanzado 6:00 p.m.~6:50 p.m. ※acompañados de mayores de 16 años.	20 personas por clase.	¥3,000
Natación de niños primaria (sábado)	Estudiantes de Primaria	Los días sábados 2/3~23/3 (4veces) A 11:00 a.m.~0:50 p.m. B 2:00 p.m.~3:50 p.m.	100 personas por clase.	¥3,500
Natación de niños primaria (domingo)	Estudiantes de Primaria	Los días domingos 3/3~24/3 (4veces) Principiantes e intermedio 11:00a.m.~0:50 p.m.	20 personas por clase	¥3,500
Natación adultos	Secundaria~ ※acompañados de mayores de 16 años.	Los días domingos 3/3~24/3 (4veces) 7:00 p.m.~8:50 p.m.	40 personas.	¥3,500

**INSCRIPCIONES:** La inscripción para cualquiera de las clases a partir del domingo 3 de febrero a las 9:00 a.m. hasta el domingo 17 a las 10:00 p.m. llenando un formulario que se distribuirá en el Centro de Natación o en el Centro Deportivo y llevándolo personalmente al Centro de Natación.

※ El pago incluye las 4 clases y el seguro.

※ Más detalles de la clase directamente en el Centro de Natación o en la página web del Centro de Natación.

## **PAGINA DE LOS NIÑOS(Kodomo no Pēji)**

### **CENTRO DE RECREACION HIGASHI**

**CLASE DE JUGUETERIA** Molinillo de viento hecho con cañitas(tubos delgados de plásticos que sirve para beber).

Se realizará el día sábado 9 de febrero a partir de las 10:00 a.m. y desde la 1:00 p.m.

Dirigido: Desde niños en edad preescolar(deberán venir acompañados de sus padres)hasta estudiantes del tercer año de primaria.

Costo: Gratis. ※ Ir al Centro de Recreación.

### **CENTRO DE RECREACION CHŪŌ**

**APRECIANDO LA LUNA EN EL DIA (Hiruma no Tsuki no Kansokukai).**

El día domingo 17 de febrero de 4:00 p.m.a 4:30 p.m. desde estudiantes de primaria hasta personas de 18 años de edad. ※ Ir al Centro de Recreación.

**OBSERVANDO EL UNIVERSO (Family Tentaikansokukai).**

El día domingo 17 de febrero de 7:00 p.m. hasta las 8:00 p.m.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta las personas de 18 años de edad (estudiantes de primaria deberán estar acompañado de su padre o apoderado).

Costo: gratis. ※ Ir al Centro de Recreación.

※ En caso de mal tiempo se podría suspender. El día de la actividad venir con ropa abrigadora.

### **CENTRO DE RECREACION NISHI.**

**FESTIVAL DE LOS NIÑOS (Kodomo Matsuri).**

Se llevará a cabo el día sábado 23 de febrero a partir de las 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m.

Habrá comida, juegos, trabajos manuales, etc.

Entrada: ¥100 (Limitado para 200 personas).

La venta de los boletos desde el día sábado 2 hasta el domingo 17 de febrero en todos los centros de recreación.

※ El día anterior del festival el centro estará abierto al público hasta el mediodía.

※ El día del festival estará abierto al público a partir de las 10:00 a.m. y cerrará a las 3:00 p.m.

**YUTOROGI PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai).**

Se estarán proyectando el día domingo 10 de febrero a partir de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m. las películas "Machi no nezumi to inaka no nezumi"(Cuentos de Fábula de Esopo), "Kasajizō" "Macchi uri no shōjo" "Ojisan to tebukuro no ie" (podría producirse cambios en el programa).

La entrada será libre. ※Ir directamente al centro.

### **BIBLIOTECA(Toshokan)**

■ Conversación de frijol de soja en el equinoccio.

Mientras esté escuchando podría aparecer el demonio, cuentos "Oninomen" etc. al finalizar la narración de cuentos se lanzará los frijoles pidiendo suerte. Invitamos a participar.

Fecha: día 2 de febrero a partir de las 11:00 a.m.

Dirigido: Niños en edad preescolar y estudiantes de primaria.

**CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR (Yōji muke ohanashikai)**

Se presentará el teatro panel "Ninjinsanga Akaiwake"

Fecha: El día sábado 9 de febrero a partir de las 11:00 a.m.

## CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei muke ohanashikai)

Se relatará y conversará "Otsukisama no Hanashi".

Fecha: El día sábado 16 de febrero a partir de las 11:00 a.m.

※ La entrada es libre en ambas fechas.

※ Ir directamente al centro.

## TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE FEBRERO

### (Nigatsu no Terebi Hamura)

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas en el canal 55.

① 9:00a.m. a 9:30 a.m. ②5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③9:00p.m. a 9:30 p.m.

Todos días sábados: ①1:30 p.m.~ ②5:00 p.m.~ ③ 9:00 p.m. en el canal 101.

**PROGRAMA ESPECIAL** "Conversando con el alcalde 2013".

### TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION

El Festival Musical de los colegios de primaria y secundaria de Hamura, tema de las estaciones, etc.

Informes Kōhō kōchōka kōhō kakari, anexo 505.

La transmisión especial TCN.

■ El día 17 de febrero el horario de la transmisión 9:00a.m.se transmitirá a las 8:55 a.m. debido al 47 avo, Maratón de Ōme.

**TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION:** Conversaciones sobre las estaciones, etc.

Informes: Kōhō Kōchoka Kōhō kakari.

## CONSULTAS DE LOS CIUDADANOS EN EL MES DE FEBRERO

### IDIOMA EXTRANJERO (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Los días de consulta serán el 8 y 22 de febrero de 1:30 a 3:30 p.m.en la municipalidad de Hamura, en el idioma coreano y español, es necesario hacer reserva.

Información y reservas ☎555-1111.

**CONSULTA LEGALES** Los días de consulta serán el 7, 15, 23 de febrero y 7,15 y 23 de marzo de 1:30 a 5:00 p.m. Los sabados de 9:30 a.m. hasta la 1:00 p.m. en la municipalidad de Hamura.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

### (Nigatsu Zenhan no Kyūjitsu no Shinryō)

※El día 11 se celebra "Día de la Fundación Nacional".

Fecha		Hospitales/ Teléfonos				Dentista/ Teléfonos	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
3	Do	Hamura Sōgo Shinryōjō	554-5420	Hejitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Takada Shika Iin	555-5903
10	Do	Takiura Iin	555-2655	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Tsushima Shika Iin	579-1800
11	Lu	Yokota Clinic	554-8580	Nanohana clinic (Mizuho machi)	557-7995	Fukutome Shika Iin	554-7064

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkyō to iryōkikan annai service (Himawari) (en japonés) las 24 horas del día ☎03-5272-0303.

Mayor información en el Hoken Center.